古漢語 → 對譯 → 白話語譯

《閱覽英華:文言經典語言和篇章的學與教》 羅燕琴、林偉業編著

古漢語文言文 → 拉丁對譯

分析 / 綜合 / 表達 概念(術語 - 工具) 詞類 / 語類 / 詞序



「與 |

富與貴,是人之所欲也,不以其道得之,不處也; 貧與賤,是人之所惡也,不以其道得之,不去也。

金文象二人用雙手互相交付牙齒之形,本義是賜予、給與。 金文從「舁」從「牙」,「舁」、「牙」皆是「與」的聲符。 象(二人)上面兩手和下面兩手互相交付牙齒之形,本義是賜予、給與。 古人有贈牙的習俗,流傳至今,高山族泰雅人、布依人和曹人等部族仍有「贈 牙締婿」之俗。

《説文》:「与,賜予也。」

https://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-mf/search.php?word=%E8%88%87

子曰:「吾<mark>與</mark>回言終日,不違,如愚。退而省其私,亦足以發。回也,不愚!」《論語.為政》

Magister ait: Me cum Houei loquente tota die, nihil contra dicit, quasi esset stolidus. Postquam recessit, tunc inspicio ejus privatas actiones; (video eum) quidem esse parem insigniter exsequendis (meis praeceptis). Houei non est stolidus.

介詞: cum 連詞: et



「非」

甲金文象向左右張開的翅膀之形,本義是翅膀(許慎、林義光)。 由於左右翅膀展開後,彼此互相背向,所以「非」有違背之義。

《 説文》:「非,違也。从飛下翄,取其相背。凡非之屬皆从非。」

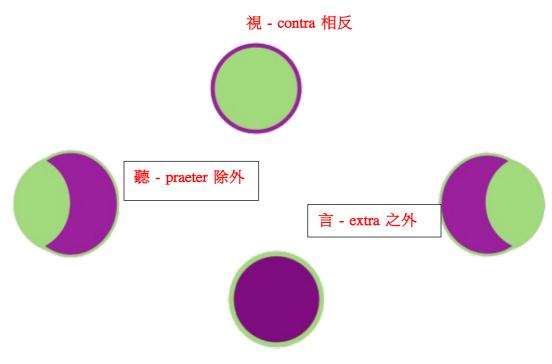
甲骨文用作否定詞,表示無。

金文表示過失、錯誤,毛公鼎:「引唯乃智(知)余非,庸又(有)聞」,「聞」表示聞知,意謂你知道我的錯失,要經常告訴我。又用為動詞,表示認為錯誤,中山王方壺:「寡人非之」。

https://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-mf/search.php?word=%E9%9D%9E

介詞: contra 相反 praeter 除外 extra 之外 sine 沒有

動詞: 視、聽、言、動



動 - sine 沒有